



**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego  
Oddział Regionalny w Poznaniu**

ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań, tel. (0 61) 853 09 20, fax. (0 61) 853 09 21  
www.krus.gov.pl, e-mail: poznan@krus.gov.pl

OP 2310-12/2009

**ZATWIERDZAM:**

Poznań, data

08.12.09

DYREKTOR

*mgr Małgorzata Wróblewska*

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
( zwana dalej SIWZ)

**Przetarg nieograniczony o wartości poniżej 133.000 EURO**

**Przedmiot zamówienia**

**ŚWIADCZENIE USŁUG TLUMACZENIA PISEMNYCH TEKSTÓW DLA  
POTRZEB ODDZIAŁU REGIONALNEGO KASY ROLNICZEGO UBEZPIECZENIA  
SPOŁECZNEGO W POZNANIU I PODLEGŁYCH PLACÓWEK TERENOWYCH**

## Istotne warunki zamówienia

### § 1. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego.

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań 2, skr. poczt. 15, telefon 061 8530920, faks 061 8530921 e-mail: [poznan@krus.gov.pl](mailto:poznan@krus.gov.pl), strona internetowa: [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl)

### § 2. Tryb udzielania zamówienia.

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, (Dz. U. z 2007, nr 223 poz. 1655 z późn. zm.) zwanej w dalszej części SIWZ „P.z.p”.
2. Postępowanie prowadzone jest przez komisję przetargową.
3. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia stosuje się przepisy ustawy P.z.p. oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, a w sprawach nieuregulowanych przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93, z późn. zm.).
4. Ogłoszenie o zamówieniu zostało zamieszczone w Biuletynie Zamówień publicznych oraz w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie Zamawiającego na tablicy ogłoszeń w budynku KRUS OR w Poznaniu, ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań oraz na stronie internetowej KRUS <http://www.krus.gov.pl>

### § 3. Opis przedmiotu zamówienia.

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

2.1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia pisemnych tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :

a) grupa I - angielski, niemiecki, rosyjski, francuski

b) grupa II - grecki, czeski, duński, fiński, flamandzki, hiszpański, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, szwedzki, węgierski, włoski

2.2 Przewidywana ilość stron w zakresie: grupy I – ok. 1.750 stron przeliczeniowych, grupa II – ok. 400 stron przeliczeniowych.

2.3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy drogą elektroniczną, faksem lub dostarczonego osobiście do siedziby Wykonawcy. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia. Przewiduje się, iż średnio 10 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu

2.4 Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu przetłumaczony tekst w ciągu 15 dni roboczych od jego otrzymania. Wykonawca może przesłać przetłumaczone dokumenty pocztą ( listem poleconym) lub dostarczyć osobiście na adres Zamawiającego.

2.5. Teksty zlecane mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń.

2.6. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.

2.7. Przetłumaczony tekst musi być opieczętowany pieczęcią tłumacza przysięgłego i przez niego podpisany.

2.8. Za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego Dz.U. z 2005 , nr 15., poz. 131 z późn. zm.

2.9. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu. Faktura winna zawierać specyfikację określającą : nr zlecenia, język, ilość przetłumaczonych stron, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło.

3. Wspólny Słownik Zamówień CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### § 4. Opis części zamówienia, jeżeli zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

**§ 5. Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 P.z.p.**

Zamawiający nie przewiduje dokonywania zamówień uzupełniających.

**§ 6. Opis sposobu przedstawiania ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli zamawiający dopuszcza ich składanie.**

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

**§ 7. Termin wykonania zamówienia.**

Zamawiający udzieli zamówienia na okres do 12 miesięcy przy czym przewiduje się rozpoczęcie realizacji od dnia 01.01.2010r., a zakończenie realizacji do dnia 31.12.2010r.

**§ 8. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków.**

1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 P.z.p. tj.:

- 1/ posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień (warunek ten potwierdzą dokumentami wymienionym w § 9 ust.1 pkt 2, 3 lub 4, 5 SIWZ)
- 2/ posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawią pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia
- 3/ znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia
- 4/ nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 P.z.p.; (warunek ten potwierdzi dokumentem wymienionym w § 9 ust.1 pkt 1 SIWZ)

2. Ocena spełnienia powyższych warunków będzie dokonywana metodą spełnia lub nie spełnia, w oparciu o dokumenty, oświadczenia i inne materiały dołączone do oferty. Z treści załączonych dokumentów winno wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki Wykonawca spełnia.

**§ 9. Informacja o oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu.**

1. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) oświadczenie o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 P.z.p. oraz art. 24 ust.1 i 2 ustawy P.z.p. - zgodnie ze wzorem zawartym w załączniku nr 2 SIWZ;
- 2) aktualny dokument z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, **wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy** przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielania zamówienia albo składania ofert,
- 3) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego oraz właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzających odpowiednio, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne lub zaświadczeń, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionych nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert
- 4) jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium RP, zamiast dokumentów, o których mowa w ust.1 pkt 2, 3 –składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
  - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
  - b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że zyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie

- na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 m-ce przed upływem składania ofert ,
- 5) jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 1 pkt 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Wymagania określone w ust. 1 pkt 4 dotyczące okresu ważności tego dokumentu stosuje się odpowiednio.

Ponadto do oferty należy dołączyć:

- 6) Wypełniony i podpisany formularz ofertowy- zgodnie ze wzorem zawartym w załączniku nr 1 SIWZ
  - 7) oryginał lub kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza - pełnomocnictwa (upoważnienia ) do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, o ile oferta została podpisana przez osoby nie umocowane do tych czynności w dokumentach rejestracyjnych firmy
  - 8) Zaakceptowany przez Wykonawcę wzór umowy stanowiący załącznik nr 3 SIWZ
  - 9) Oświadczenie wskazujące, którą część zamówienia Wykonawca powierzy wykonaniu przez podwykonawców, zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy – Pzp – oświadczenie zawarte w załączniku nr 1 SIWZ
2. Formularz ofertowy, wszelkie oświadczenia składane przez Wykonawców muszą być autoryzowane, tj. opieczętowne i podpisane przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
  3. Pełnomocnictwa należy złożyć w formie oryginału albo kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.
  4. Pozostałe dokumenty składające się na ofertę mogą być przedstawione w formie oryginałów albo kserokopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę (osoby podpisujące ofertę):
    - 1) poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. czytelnie /imię i nazwisko/ lub z imienną pieczętką osoby poświadczającej),
    - 2) w przypadku poświadczenia za zgodność z oryginałem przez inną osobę niż osoba podpisująca ofertę, do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo.

**§ 10. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest z zachowaniem formy pisemnej.
2. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w języku polskim.
3. Oświadczenia, wnioski, zamówienia oraz informacje przekazane za pomocą teleksu, telefaksu lub drogą elektroniczną uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu a następnie zostaną niezwłocznie przekazane do Zamawiającego w formie pisemnej (przesłane pocztą lub dostarczone do siedziby zamawiającego).
4. Każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt otrzymania oświadczeń, wniosków, zamówień oraz innych informacji przekazywanych za pomocą faksu lub drogą elektroniczną.
5. W przypadku niepotwierdzenia ze strony Wykonawcy odbioru przesłanych informacji , Zamawiający uzna, że wiadomość dotarła do Wykonawcy po wydrukowaniu prawidłowego raportu faksu lub komunikatu poczty elektronicznej o dostarczeniu informacji.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
7. Zamawiający udzieli wyjaśnienia, chyba że prośba o wyjaśnienie treści specyfikacji wpłynęła do Zamawiającego na mniej niż 6 dni przed terminem składania ofert.
8. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał specyfikację istotnych warunków zamówienia, bez ujawniania źródła zapytania, a jeżeli specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej, zamieszcza na tej stronie.
9. Zamawiający może zwołać zebranie wszystkich Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści SIWZ, a jeżeli specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej informację o terminie zebrania zamieszcza także na tej stronie; w takim przypadku sporządza

informację zawierającą zgłoszone na zebraniu zapytania o wyjaśnienie treści specyfikacji oraz odpowiedzi na nie, bez wskazywania źródeł zapytań. Informację z zebrania doręcza się niezwłocznie Wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieszcza jej treść na stronie internetowej, na której zamieszczono SIWZ.

10. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano specyfikację istotnych warunków zamówienia, a jeżeli specyfikacja jest udostępniona na stronie internetowej, zamieszcza także na tej stronie. Jeżeli zmiana treści SIWZ spowoduje zmianę treści ogłoszenia o zamówieniu Zamawiający zamieszcza ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych.
11. Zamawiający przedłuży termin składania ofert, jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nie prowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach. Informację o przedłużeniu terminu składania ofert Zamawiający niezwłocznie przekazuje wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieszcza na stronie internetowej, na której udostępniona została specyfikacja.
12. Osoba uprawnioną do porozumiewania się z Wykonawcami jest Pani Karina Cierpiszewska . Dane adresowe Zamawiającego określone zostały w § 1 SIWZ.

#### **§ 11. Wymagania dotyczące wadium.**

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

#### **§ 12. Termin związania ofertą.**

1. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
3. W uzasadnionych przypadkach na co najmniej 7 dni przed upływem terminu związania ofertą Zamawiający może tylko raz zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

#### **§ 13. Opis sposobu przygotowywania ofert.**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę obejmującą przedmiot zamówienia.
2. W ofercie Wykonawca winien skalkulować cenę dla zamówienia, o które się ubiega.
3. Dopuszcza się możliwość składania jednej oferty przez dwa lub więcej podmioty, pod warunkiem, że Wykonawcy występujący wspólnie ustanowią pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, a jego upoważnienie udokumentowane zostanie pełnomocnictwem podpisanym przez uprawnionych przedstawicieli wszystkich Wykonawców.
4. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami musi być sporządzona przez Wykonawcę ściśle według postanowień niniejszej SIWZ.
5. Oferta musi być sporządzona według formularza oferty stanowiącego załącznik nr 1 SIWZ.
6. Oferta musi być przygotowana w języku polskim, na komputerze lub maszynie do pisania albo czytelnym pismem odręcznym. Wszelkie pisma sporządzone w językach obcych muszą być przetłumaczone na język polski przez tłumacza przysięgłego. Podczas oceny ofert Zamawiający będzie opierał się na tekście przetłumaczonym.
7. Oferta musi być złożona na kolejno ponumerowanych stronach, a numeracja stron musi rozpoczynać się od numeru 1, umieszczonego na pierwszej stronie oferty. Zamawiający nie wymaga numerowania i parafowania czystych stron.
8. Wszystkie strony oferty wraz z załącznikami winny być podpisane przez osobę (osoby) uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, przy czym przynajmniej na formularzu oferty podpis (podpisy) muszą być opatrzone pieczęcią firmową i imienną Wykonawcy. Za osoby uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawców uznaje się:
  - 1) osoby wykazane w prowadzonych przez sądy rejestrach handlowych, rejestrach spółdzielni lub rejestrach przedsiębiorstw państwowych;
  - 2) osoby wykazane w zaświadczeniach o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej;
  - 3) osoby legitymujące się odpowiednim pełnomocnictwem udzielonym przez osoby, o których mowa powyżej, w przypadku podpisania oferty przez pełnomocnika Wykonawcy, pełnomocnictwo musi być dołączone do oferty;

- 4) w przypadku, gdy Wykonawca prowadzi działalność w formie spółki cywilnej, a oferta nie będzie podpisana przez wszystkich współników, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty odpowiednie pełnomocnictwa udzielone przez pozostałych współników.
9. Każda poprawka w ofercie musi być parafowana przez osobę/osoby upoważnione do podpisywania oferty.
10. Oferta musi być złożona Zamawiającemu w trwale zamkniętym, nienaruszonym opakowaniu z napisem „Oferta” i tytułem postępowania lub podobnym napisem dostatecznie wyróżniającym ofertę spośród innej korespondencji wpływającej do Zamawiającego, oraz z nazwą i dokładnym adresem wraz z numerami telefonów Wykonawcy ( dopuszcza się odcisk pieczęci)

#### OFERTA

ZNAK: OP 2310-12/2009

#### **„Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych”**

Wszelkie elementy oferty nie opakowane i nie oznaczone w ten sposób nie będą brane pod uwagę podczas porównywania i oceny ofert. Brak wymienionych adnotacji może być przyczyną otwarcia oferty przed terminem składania ofert.

11. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z nienależytego oznakowania oferty lub ich braku w wymaganym terminie.
12. Zamawiający informuje, że wszelkie oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne od chwili ich otwarcia. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji ( tekst jednolity Dz. U. nr 153 z 2003r. poz. 1503), jeżeli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł , że nie mogą one być ujawnione. Wykonawca nie może zastrzec następujących informacji:
  - 1) cena oferty
  - 2) termin wykonania zamówienia
  - 3) warunki płatnościStosowne zastrzeżenia Wykonawca winien złożyć na formularzu ofertowym. W przeciwnym razie cała oferta zostanie ujawniona na życzenie każdego uczestnika postępowania. Zamawiający zaleca, aby informację zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznaczeniem „tajemnica przedsiębiorstwa” lub spięte ( zszyte) oddzielnie od pozostałych , jawnych elementów oferty.
13. Koszty opracowania i dostarczenia oferty oraz uczestnictwa w przetargu obciążają wyłącznie Wykonawcę.

#### **§ 14. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.**

1. Termin składania ofert upływa w dniu **16 grudnia 2009r. o godz. 11.00**
2. Miejsce składania ofert: OR KRUS Poznań ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań 2 , skr.poczt.15 w sekretariacie piętro VI pok. 604 w godzinach pracy Oddziału lub przesłać pocztą. Oferty przesłane pocztą będą zakwalifikowane do postępowania pod warunkiem doręczenia ich do siedziby Zamawiającego najpóźniej do dnia **16 grudnia 2009r. do godz. 11.00.**
3. Oferty otrzymane po terminie do składania ofert zostaną zwrócone Wykonawcom bez otwierania po upływie terminu przewidzianego na wniesienie protestu.
4. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty przed upływem terminu składania ofert.
5. Wykonawca nie może wycofać oferty ani wprowadzić jakichkolwiek zmian w jej treści po upływie terminu składania ofert.
6. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **16 grudnia 2009r. o godz. 11.15 w siedzibie OR KRUS Poznań ul. Św. Marcin 46/50, piętro VI pok. 601**
7. Otwarcie ofert jest jawne.
8. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
9. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, warunków płatności.

10. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwarciu ofert, Zamawiający – na pisemny wniosek Wykonawcy prześle informacje ogłaszane na sesji otwarcia ofert.

### § 15. Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Wykonawca oblicza cenę oferty wypełniając rubryki tabeli zawartej w pkt. 1 formularza oferty (załącznik nr 1 SIWZ) i następnie wynik ten wpisuje słownie.
2. Cenę oferty stanowi iloczyn ceny jednostkowej i szacunkowej ilości stron przeliczeniowych. Cena ta będzie brana pod uwagę przez komisję przetargową w trakcie wyboru najkorzystniejszej oferty. Cena musi być wyrażona w złotych polskich niezależnie od wchodzących w jej skład elementów. Zamawiający wymaga, aby wszystkie obliczenia dokonane zostały z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. W cenie ofert należy uwzględnić wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych (w tym podatki) oraz rabaty i upusty, których Wykonawca zamierza udzielić. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji zamówienia.
4. Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.
5. Stawki jednostkowe będące podstawą wyliczenia ceny wiążą Wykonawcę przez cały okres realizacji zamówienia.
6. Stawki będące podstawą wyliczenia ceny oferty powinny być określone jednoznacznie. Nie dopuszcza się stawek warunkowych np.:
  - a/ od ..... do .....
  - b/ ..... % nie mniej niż ..... zł / %
  - c/ ..... % nie więcej niż ..... zł / %
7. Zamawiający poprawia w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty, zgodnie z art. 87 ust. 2 ustawy p.z.p. Zamawiający niezwłocznie o tym zawiadamia Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

### § 16. Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą.

1. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych.
2. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

### § 17. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

1. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę spośród ważnych ofert złożonych w postępowaniu (tj. Wykonawców niewykluczonych i ofert nieodrzuconych), na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w SIWZ.
2. Wybór oferty zostanie dokonany w oparciu o przyjęte w niniejszym postępowaniu kryteria oceny ofert przedstawione w tabeli

I.p.	Nazwa kryterium	Waga	Opis
a)	Cena (Kc)	100 %	Cena za całość usługi określonej w przedmiocie zamówienia (podana przez wykonawcę w złotych)

Przy czym, kryterium to będzie wyliczone wg następującego wzoru:

a) **kryterium ceny** – wskaźnik Kc

$$Kc = \frac{\text{najniższa cena ocenianych ofert}}{\text{Cena oferty ocenianej}} \times 100$$

Cena oferty ocenianej

3. Zamawiający spośród ofert ważnych, wybierze wykonawcę, którego oferta uzyska najwyższy **wskaźnik wynikowy W** wyliczony wg następującego wzoru:

$$W = Kc \times \text{ilość członków komisji przetargowej}$$

4. Zamawiający zastosuje zaokrąglenia wyników do dwóch miejsc po przecinku.
5. Oferta, która uzyska najwięcej punktów, spełniająca warunki, wymagania i zapisy niniejszej SIWZ oraz ustawy P.z.p., zostanie uznana za najkorzystniejszą.

**§ 18. Informację o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej SIWZ.
2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadamia Wykonawców, którzy złożyli oferty, o:
  - a) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę ( firmę) i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano, i uzasadnienie jej wyboru, a także nazwy ( firmy) siedziby i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną ofertom w każdym z kryterium oceny ofert i łączną punktację
  - b) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne
  - c) Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia podając uzasadnienie faktyczne i prawne
3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zamieszcza informacje o których mowa w ust. 2, również na stronie internetowej oraz miejscach publicznych dostępnych w swojej siedzibie .
4. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 7 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zostanie złożona tylko jedna oferta Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem dziesięciodniowego terminu.
5. Wykonawca jest obowiązany do podpisania odpowiednio umowy w brzmieniu określonym w załączniku nr 3 SIWZ
6. Do umowy mogą być wprowadzone tylko zmiany, dotyczące ilości stron przetłumaczonego tekstu .
7. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że znajdą się przesłanki, o których mowa w art. 93 ust 1 Pzp.

**§ 19. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**§ 20. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach.**

Wzór umowy w zakresie przedmiotu zamówienia zawarto w załączniku nr 3 SIWZ

**§ 21. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

4. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcom, a także innym osobom, jeżeli ich interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy P.z.p.
5. Przepisy dotyczące środków ochrony prawnej określa dział VI ustawy P.z.p.

***Komisja Przetargowa***



Nazwa (Firma) Wykonawcy –

.....

Adres siedziby –

.....

Adres do korespondencji –

.....

Tel. - .....; fax - .....; E-mail: .....

NIP - .....; REGON - .....

**FORMULARZ OFERTOWY**

**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego  
Oddział Regionalny w Poznaniu  
ul. Św. Marcin 46/50  
60-959 Poznań 2  
skrytka pocztowa 15**

1. W związku z ogłoszeniem postępowania w trybie przetargu nieograniczonego na:  
Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych, przedkładamy niniejszym naszą ofertę na wykonanie usługi, informując jednocześnie, że akceptujemy w całości wszystkie warunki zawarte w dokumentacji przetargowej, bez wnoszenia dodatkowych własnych warunków realizacji zamówienia:

Rodzaj usługi	Jednostka miary	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Szacunkowa ilość stron	Wartość netto	Stawka VAT %	Wartość brutto
Tłumaczenie pisemne z języka obcego z I grupy językowej na język polski	Strona przeliczeniowa			1750			
Tłumaczenie pisemne z języka obcego z II grupy językowej na język polski	Strona przeliczeniowa			400			
				Razem			

Oferujemy wykonanie usługi za łączne wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto  
( słownie: ..... )  
plus podatek VAT ..... % w kwocie ..... zł  
( słownie: ..... ) co daje ..... zł brutto  
( słownie: ..... )

2. Oświadczamy, że podana przez nas cena zawiera w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.

3. Usługę stanowiącą przedmiot zamówienia wykonywać będziemy w okresie od dnia:  
01.01.2010r. do 31.12.2010r.

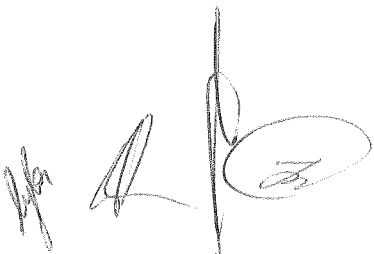
4. Oświadczamy, że uzyskaliśmy od Zamawiającego wszystkie informacje niezbędne do wykonania zamówienia.
5. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z SIWZ i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.
6. Oświadczamy, że spełniamy warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007r. Nr 223 , poz. 1655 z późn. zm.), oświadczenie w załączeniu.
7. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ.
8. Oświadczamy, iż w przypadku udzielenia nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w brzmieniu określonym w załączniku nr 3 SIWZ w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego
9. Oświadczamy, że część zamówienia ..... zostanie/ nie zostanie\* powierzona  
( określć część zamówienia )  
podwykonawcy/ podwykonawcom.
10. Akceptujemy zapłatę należności zgodnie z warunkami zawartymi w SIWZ.
11. Oferta została złożona na ..... stronach.
12. Integralną część oferty stanowią następujące dokumenty:\*\*
  - 1/ .....
  - 2/ .....
  - 3/ .....
  - 4/ .....
  - 5/ .....

.....  
/Podpis upoważnionego(ych) przedstawiciela(i) wykonawcy/

**Uwaga:**

\* niepotrzebne skreślić

\*\* Jeżeli dołączane są odpisy dokumentów lub ich kopie, to muszą być one poświadczone za zgodność z oryginałem zgodnie z § 9 SIWZ.



## OŚWIADCZENIE o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu

zgodne z art. 24 ust. 2 pkt 3

ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.)

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego na:  
*Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych,*

ja niżej podpisany, reprezentujący firmę, której nazwa jest wskazana w pieczęci nagłówkowej, jako upoważniony na piśmie lub wpisany w odpowiednich dokumentach rejestrowych, w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy oświadczam, że:

1) spełniamy warunki ubiegania się o zamówienie, zgodnie z art. 22 ust. 1 P.z.p., który brzmi:  
„Art. 22.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

- 1) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 2) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz potencjał techniczny, a także dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawia pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonywania zamówienia
- 3) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
- 4) nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia”.

2) nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 P.z.p., który brzmi:

„Art. 24.

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona prawomocnym orzeczeniem sądu wydanym w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;
- 2) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli poprzez likwidację majątku upadłego
- 3) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
- 4) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego
- 5) spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego
- 6) spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego
- 7) spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko

*prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego*

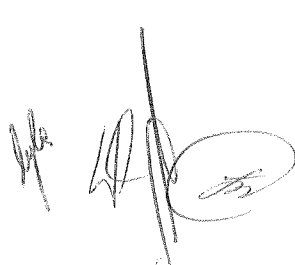
- 8) osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego*
- 9) podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia, na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;*
- 10) wykonawców, którzy nie spełniają warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust.1 pkt 1-3.*

*2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy:*

- 1) wykonywali bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem prowadzonego postępowania lub posługiwali się w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tych wykonawców, którym udziela się zamówienia na podstawie art. 62 ust.1 pkt 2 lub art. 67 ust. 1 pkt 1 i 2*
- 2) złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ na wynik prowadzonego postępowania*
- 3) nie złożyli oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, lub dokumentów potwierdzających spełnienie tych Warunków lub złożone dokumenty zawierają błędy, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3;*
- 4) nie wnieśli wadium, w tym również na przedłużony okres związania ofertą, lub nie zgodzili się na przedłużenie okresu związania ofertą.*

....., dnia ..... r.

.....  
podpisano (imię, nazwisko i podpis)



## Wzór umowy

zawarta w dniu .....2009 roku pomiędzy :

Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego REGON 012513262-00346, NIP 526-00-13-054 reprezentowaną przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w imieniu, którego działa: Maria Wróblewska – Dyrektor Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań

a

.....  
 .....  
 wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez.....KRS pod numerem..... / działającym na podstawie wpisu do ewidencji działalności gospodarczej w ....., posiadającym nr NIP ....., nr REGON..... zwanym dalej Wykonawcą, którego reprezentują :

o następującej treści:

Strony zawierają umowę w ramach zamówienia publicznego przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29.01.2004 Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity - Dz.U. z 2007 Nr 223, poz. 1655).

## §1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych zgodnie z oferta stanowiącą załącznik nr 1 do umowy.
2. Tłumaczenia pisemnych tekstów wykonywane będą przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :
  - a) grupa I - angielski, niemiecki, rosyjski, francuski w łącznej ilości ok.1750 stron przeliczeniowych.
  - b) grupa II - grecki, czeski, duński, fiński, flamandzki, hiszpański, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, szwedzki, węgierski, włoski w łącznej ilości ok. 400 stron przeliczeniowych.
3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy drogą elektroniczną, faksem lub dostarczonego osobiście do siedziby Wykonawcy. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia.
4. Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu przetłumaczony tekst w ciągu 15 dni roboczych od jego otrzymania. Wykonawca może przesłać przetłumaczone dokumenty pocztą ( listem poleconym) lub dostarczyć osobiście na adres Zamawiającego.
5. Teksty zlecane do tłumaczenia mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń.

## §2

1. Wykonawca będzie realizował umowę z należytą starannością oraz użyje własne materiały i narzędzia.
2. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
3. Przetłumaczony tekst musi być opieczetowany pieczęcią tłumacza przysięgłego i przez niego podpisany.

### §3

1. Kwota wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy zostanie ustalona w oparciu o liczbę stron przetłumaczonych.
2. Za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego Dz.U. z 2005 , nr 15., poz. 131 z późn. zm.

### § 4

1. Za wykonane usługi określone w przedmiotowej umowie Wykonawcy będzie przysługiwać wynagrodzenie w kwocie, która zostanie szczegółowo określona fakturą wystawioną na podstawie załączonej specyfikacji określającej : nr zlecenia, język, ilość przetłumaczonych stron, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło i w oparciu o stawki określone w ofercie stanowiącej załącznik nr 1 do umowy.
2. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu.
3. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem w terminie 14 dnia od daty otrzymania faktury VAT i specyfikacji .
4. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za 1 stronę przeliczeniową przetłumaczonego tekstu w zakresie:
  - a) I grupy językowej - w wysokości ..... zł netto powiększone o podatek VAT w wysokości .....co daje łącznie ..... zł brutto
  - b) II grupy językowej - w wysokości ..... zł netto powiększone o podatek VAT w wysokości .....co daje łącznie ..... zł brutto
5. W okresie obowiązywania umowy łączne wynagrodzenie za wykonanie usługi nie może przekroczyć kwoty ..... zł netto ( słownie: ..... ) powiększonej o podatek .....% VAT w kwocie .....( słownie: ..... ) co daje kwotę ..... zł brutto ( słownie: ..... )
6. Kwota określona w ust. 5 zawiera w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.
7. Wynagrodzenie jest stałe i nie może ulec zmianie w trakcie obowiązywania umowy.

### § 5

1. Umowa zostaje zawarta na okres od **01.01.2010r.** do **31.12.2010r.**, chyba że wcześniej wyczerpią się środki przeznaczone na jej realizację określone w umowie.
2. W czasie trwania umowy każda ze strony może ją wypowiedzieć z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od umowy w razie wystąpienia istotnej okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu za wykonaną część umowy, nie może natomiast żądać odszkodowania i kar umownych.

### § 6

Oferta oraz SIWZ stanowią integralną część niniejszej umowy.

### § 7

Zmiany mogą być wprowadzone do umowy tylko w zakresie ilości stron przeliczeniowych przetłumaczonego tekstu.

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926, z późn. zm.)
2. Wykonawca zobowiązuje się do nie udostępniania danych osobowych innym osobom i podmiotom.
3. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.

§ 9

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zleceń jednostkowych w wysokości 5 % ogólnej wartości umowy brutto, a w przypadku zwłoki w wykonaniu jednostkowego zlecenia tłumaczenia 0,05 % za każdy dzień zwłoki.
2. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności : nieterminowe, niepoprawne lub niepełne tłumaczenie.
3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach Kodeksu Cywilnego.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % ogólnej wartości umowy brutto.
5. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 7 dni od dnia doręczenia wezwania i żądać kary umownej.

§ 10

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo Zamówień Publicznych .

§ 11

Wszelkie spory wynikające z postanowień umowy rozstrzygają sądy powszechne właściwe miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Wykonawca powiadomi niezwłocznie Zamawiającego o zmianach dokonanych w rejestrze Sądowym bądź w działalności gospodarczej.

§ 13

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy..

Wykonawca:

Zamawiający:

.....

.....

RADCA PRAWNY  
IR KRUS w Poznaniu  
Mieczysław Miczek

